

بسم الله الرحمن الرحيم  
اللهم صل على محمد و آل محمد



[www.egza.tk](http://www.egza.tk)

برای دریافت سوالات دروس دیگر  
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی ۵  
 زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تئوری ۵۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶

۱۶/۱۰/۱۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

۸۳۵

کد درس: ۱۷۰۳۴۳

از میان گزینه‌ها مناسبترین گزینه را انتخاب کنید.  
 ۱. به جمله زیر و ترجمه پیشنهادی آن دقت کنید.

SL: The room was filled with smoke.

TL: اتاق پر از دود شد

الف. ترجمه بالا تحت تأثیر نحو زبان مبدأ قرار دارد.

ب. در ترجمه بالا برابری دستوری و تطابق معنایی به شیوه‌ای دقیق صورت گرفته است.

ج. ترجمه بالا جمله‌ای غیر دستوری بوده و شیوه‌ای کلام فارسی را ندارد.

د. ترجمه بالا فقط قسمتی از پیام متن مبدأ را به زبان مقصد بیان کرده است.

۲. نقش قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

Artists liked the bright colours of the hotels facing the gardens and the sea.

الف. بند قیدی      ب. جمله پایه      ج. بند وصفی کوتاه شده      د. جمله پیرو در نقش قید

۳. کدامیک از ترکیبات زیر نیاز به افزایش در ترجمه دارد؟

a. screaming child    b. tiring meeting    c. sewing machine    d. crying baby

۴. مناسبترین ترجمه برای ترکیب زیر کدام است؟

riot-ridden cities

الف. شهرهای فقرزده      ب. شهرهای زلزله زده      ج. شهرهای جنگ زده      د. شهرهای آشوب زده

۵. در جمله زیر قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است، چه نقشی دارد؟

A number of anthropologists have done work which we can describe as sociolinguistic in nature.

الف. قید      ب. صفت      ج. بند وصفی      د. عبارت اضافه

۶. به جمله زیر دقت کنید و بگویید کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چگونه فعلی است؟

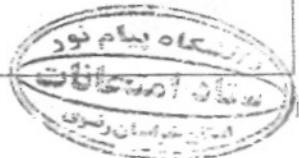
There is some reason to believe the communities that show little technological development employ the fewest color terms.

الف. زاید است.      ب. مانند فعل ربطی عمل می‌کند.      ج. دارای بار منفی است.      د. فعل اصلی جمله است.

۷. نقش قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

On the other hand, technologically advanced societies have terms corresponding to all eleven mentioned numbers.

الف. بند قیدی      ب. شبه جمله اسمی      ج. وجه وصفی معلوم      د. وجه وصفی مجهول



نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکلیفی - تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تئوری و تکلیفی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کلاس درس: ۱۷۰۳۶۳

تعداد کل صفحات: ۶

۸. در انگلیسی، برای جمع بندی، نتیجه گیری و یا ارائه خلاصه‌ای از آنچه که بیشتر گفته شده است از چه نشانه‌ایی استفاده می‌شود؟

الف. دو نقطه      ب. خط مورب (/ slash)      ج. پرانتز      د. خط تیره بلند (dash —)

۹. در جمله زیر قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چه نقشی دارد؟

They taught their children spinning, sweing, and related skills-all designed for a culture where change was slow.

الف. قید مکان      ب. قید زمان      ج. بند وصفی      د. بند قیدی

۱۰. در جمله زیر کلمه‌ایی که زیر آن خط کشیده شده است چه نقشی دارد؟

I hate all this useless arguing.

الف. اسم      ب. فعل      ج. قید      د. صفت

۱۱. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

The committee proposed that a lawyer be consulted regarding their legal rights.

الف. کمیته عنوان نمود که مشورت با وکیل در رابطه با حقوق قانونی‌شان الزامی است.

ب. کمیته پیشنهاد کرد که درخصوص حقوق قانونی‌شان با وکیلی مشورت کنند.

ج. کمیته پیشنهاد کرد که در رابطه با حقوق قانونی‌شان وکیلی مورد مشورت قرار گیرد.

د. کمیته عنوان کرد که وکیلی مورد مشورت قرار گرفته شود تا حقوق قانونی آنها در نظر گرفته گردد.

۱۲. در کدامیک از موارد زیر خط تیره کوتاه به «و» ترجمه می‌شود؟

a. cold-water bath

b. air-to-surface missile

c. lower-class register

d. Chinese-Iranian relations

۱۳. کدامیک از موارد زیر بدرستی ترجمه شده است؟

a. value-free economy

اقتصاد آزاد ارزش

b. all-or-none law

قانون همه و یا هیچ

c. pre-fabricated material

مواد پیش ساخته

d. well-formed sentence

جمله‌ایی که خوش ساخت می‌باشد



۱۴. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

He finally came to find the solution to the riddle.

الف. او بالاخره راه حل معما را یافت.

الف. راه حل معما را با زحمت پیدا کرد.

د. نهایتاً راه حل معما به ذهن او آمد.

ج. او بالاخره آمد که معما را حل کند.

تعداد سوالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

تعداد کل صفحات: ۶

کد درس: ۱۷۰۳۳۳

۱۵. قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چه نقشی دارد؟

The next question to be considered is very crucial.

الف. نقش قیدی

ب. نقش فعلی

ج. نقش اسم

د. نقش صفتی

۱۶. مناسبترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

The dishes for you to wash are stacked on the kitchen counter.

الف. ظرفهای شما که باید شسته شود روی میز آشپزخانه قرار دارد.

ب. ظروفی که شما باید آنها را بشویید روی میز آشپزخانه قرار دارد.

ج. ظروفی که باید بشویید روی کابینت آشپزخانه انباشته شده است.

د. ظروفی که باید توسط شما شسته شوند روی کابینت آشپزخانه انباشته شده است.

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Feeling rather tired, I telephoned and said I could not come.

الف. چون نسبتاً خسته بودم تلفن کردم و گفتم که نمی‌توانم بیایم.

ب. با احساس خستگی، من تلفن کردم و گفتم که نمی‌توانم بیایم.

ج. بسیار خسته بودن بنابراین تلفن کردم و گفتم که نمی‌توانم بیایم.

د. با اینکه خسته بودم، تلفن کردم و گفتم که نمی‌توانستم بیایم.

۱۸. قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چه نقشی دارد؟

Driven carefully, this car will do 15 kilometers to the litre of petrol.

الف. جمله پایه

ب. فعل اصلی جمله

ج. بند قیدی وابسته

د. اسم مصدر

۱۹. فاعل جمله زیر کدام است؟

With all the family travelling in America, the house seems very empty.

a. the family

b. with all the family

c. America

d. the house

۲۰. ترجمه مناسب برای ترکیب زیر کدام است؟

Psychological researchers.

الف. پژوهشگران روانی

ب. پژوهشگران روان‌شناس

ج. تحقیقات روان‌شناختی

د. تحقیقات روانی

۲۱. در جمله زیر کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست؟

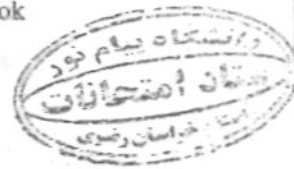
The children moved listlessly towards the aunt's end of the carriage.

a. without energy or interest

b. serious and displeased look

c. carrying on without giving up

d. certain to happen



تعداد سوالات: نسی ۳۰ تکلیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: تشریحی و تکلیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

۲۲. در جمله زیر کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست؟

'Perhaps the grass in the other field is better,' suggested the aunt fatuously.

- a. absolutely      b. totally      c. utterly      d. foolishly

۲۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

You will like her once you get to know her.

الف. همین که به شناخت او برسی، او را دوست خواهی داشت.

ب. به محض اینکه او را بشناسی به او علاقه‌مند خواهی شد.

ج. به محض دانستن او، علاقه بسیاری به او خواهی داشت.

د. همین که به دانستن او برسی به او علاقه‌مند می‌شوی.

۲۴. به جمله زیر دقت کنید و بگوئید کدام مورد صحیح می‌باشد؟

He means to cause trouble.

در جمله بالا .....

الف. فعل mean دارای معنای مستقل ثابتی است.

ب. فعل mean به معنای لغو کردن است.

ج. منظور نویسنده از کاربرد mean نشان دادن بار عاطفی جمله است.

د. منظور نویسنده از کاربرد mean نشان دادن «قصد، نیت و منظور» است.

۲۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

I was beginning to think you'd never come.

الف. در فکر این بودم که هرگز نمی‌خواهی بیایی.

ب. به این فکر افتادم که شاید هرگز به اینجا نیایی.

ج. داشتم به این فکر می‌افتادم که هرگز نخواهی آمد.

د. شروع کرده بودم که به این فکر کنم که هرگز نخواهی آمد.

۲۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

All that she took with herself were her books.

الف. تنها چیزی که با خود برد کتابهایش بود.

ب. همه آن چیزهایی که با خود برد کتابهایش بودند.

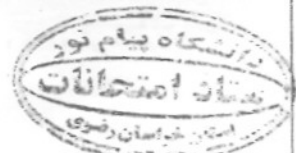
ج. همه کتابهایش را موقع رفتن با خود برد.

د. تنها چیزی که می‌خواست با خودش ببرد کتابهایش بودند.

۲۷. معنای کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

The child moved reluctantly to the window.

- a. noticeably      b. unwillingly      c. ineffectively      d. emphatically



نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیل: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کلاس: ۱۷۰۳۶۳

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

## Text 3:

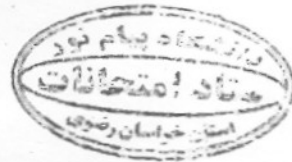
The hallway smelt of boiled cabbage and old rag mats. At one end of it a coloured poster, too large for indoor display, had been tacked to the wall. It depicted simply an enormous face, more than a metre wide: the face of a man of about forty-five, with a heavy black moustache and ruggedly handsome features. Winston made for the stairs. It was no use trying the lift. Even at the best of times it was seldom working, and at present the electric current was cut off during daylight hours.

## Text 4:

As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings. Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the previous night and wished to communicate it to the other animals. It had been agreed that they should all meet in the big barn as soon as Mr Jones was safely out of the way. Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

## Text 5:

Kino's hand leaped to catch it, but it fell past his fingers, fell on the baby's shoulder, landed and struck. Then, snarling, Kino had it, had it in his fingers, rubbing it to a paste in his hands. He threw it down and beat it into the earth floor with his fist, and Coyotito screamed with pain in his box. But Kino beat and stamped the enemy until it was only a fragment and a moist place in the dirt. His teeth were bared and fury flared in his eyes and the Song of the Enemy roared in his ears.



تعداد سؤالات: نهمی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۷۰۳۶۳

۲۸. در جمله زیر قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چه نقشی دارد؟

Jumping into a small red car, the burglar drove off.

الف. بند وصفی      ب. جمله وابسته قیدی      ج. جمله پیرو      د. جمله پایه

۲۹. در جمله زیر کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است در چه جایگاهی قرار دارد؟

One of my bad habits is biting my nails

الف. صفت      ب. فعل      ج. اسم      د. قید

۳۰. معنای کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

It was a hot afternoon, and the railway carriage was correspondingly sultry.

- a. angry and bad-tempered look      b. fixed in purpose  
 c. agree able and amiably      d. hot and airless



سؤالات تشریحی

Translate the following texts into Persian.

Text 1:

In fact, there are as many kinds of slang as there are separate social groups: the slang used by parents is rarely the same as that of their children; even college students may find that their slang differs from that of high school student; underworld slang and the slang of professional musicians have few words in common.

Text 2:

Since linguistic competence is a mental reality, not a physical one, the isolation of competence from performance is a difficult task. Only performance is directly observable. Therefore, the linguist begins to investigate language by noting instances of actual language behavior. The linguist observes the sentences produced by speakers and writers, as well as those comprehended by listeners and readers, and attempts to determine the kinds of linguistic knowledge that people must possess in order to use language as they do.